



Universidad de Valladolid

**Facultad de Traducción e
Interpretación**

Grado en Traducción e interpretación

**Traducción de la literatura
fantástica**

Eva Chouza Oujo

Tutora: María Goretti Faya Ornia

Departamento de Filología Inglesa

Curso: 2022-2023

Resumen

La literatura fantástica presenta una serie de desafíos específicos a los que se enfrentan los traductores al trasladar a otro idioma las características y elementos distintivos de las obras pertenecientes al género fantástico. Dichos rasgos pueden ser la creación de mundos imaginarios, la construcción de personajes sobrenaturales y la utilización de conceptos mágicos o mitológicos.

Por otro lado, la traducción de la literatura fantástica plantea retos adicionales debido a su naturaleza creativa y simbólica, así como a su relación intrínseca con la cultura y las tradiciones de un determinado contexto literario. La tarea del traductor no sólo consiste en trasladar las palabras de un idioma a otro, sino también en capturar la esencia y el espíritu de la obra original, preservando su atmósfera y su efecto emocional en el lector.

El principal objetivo de este trabajo es profundizar en la literatura fantástica para así comprender un poco más este género, explorando sus temas, características y diversas técnicas empleadas en su traducción. A lo largo de este documento se hablará de las características de la literatura fantástica más en profundidad. A continuación, se mostrará una propuesta de traducción de un fragmento perteneciente a un libro del género fantástico y se comentarán y analizarán las principales dificultades enfrentadas.

Abstract

Fantastic literature contains a number of specific challenges that translators face when translating into another language the distinctive features and elements of works belonging to the fantastic genre. These said challenges include the creation of imaginary worlds, the development of supernatural characters, and the use of magical or mythological concepts.

Furthermore, the translation of fantastic literature presents additional challenges on account of its creative and symbolic nature, as well as its intrinsic relationship to the culture and traditions of a specific literary context. The role of a translator consists not only in translating the words from one language into another, but also in expressing the essence and spirit of the original work, preserving its atmosphere and its emotional effect towards the reader.

The main aim of this project is to look more deeply into fantasy literature in order to understand this genre a little more, exploring its themes, characteristics and the variety of techniques used in its translation. Throughout this document, the characteristics of fantasy literature will be discussed in more depth. Then, a translation proposal of a fragment belonging to a fantasy book will be presented and the main difficulties encountered discussed and analyzed.

Índice

1. Introducción.....	4
1.1. Justificación.....	4
1.2. Objetivos	4
1.3. Metodología.....	5
2. Los géneros textuales, la novela fantástica y la traducción literaria.....	5
2.1. Géneros textuales y la novela	6
2.1.1. Género de la novela fantástica.....	7
2.1.2. Rasgos de la novela fantástica	7
2.2. Traducción literaria	9
2.2.1. Características.....	9
2.2.2. Dificultades de traducción.....	10
2.2.3. Estrategias de traducción.....	12
3. House of Dragons	13
3.1. Contextualización.....	14
3.2. Propuesta de traducción.....	14
4. Reflexión sobre los problemas detectados	27
5. Conclusiones.....	31
6. Bibliografía.....	32
7. Anexos	34

1. Introducción

Todo escritor de literatura fantástica pasa por un proceso creativo a la hora de escribir una nueva novela. Especialmente, el proceso creativo puede complicarse aún más cuando se trata de una novela fantástica. Para la invención de un nuevo mundo, nuevas criaturas, magia y muchas cosas más se necesita una gran imaginación que no todo el mundo posee. Además, también se necesita la capacidad para narrar todos los sucesos de la trama de una forma creativa y lo suficientemente inteligible para así atraer lectores.

Sin embargo, no sólo es el autor quien pasa por el proceso creativo, sino que, si se da el caso, también será un proceso al que se enfrente un traductor, pues no sólo es un mediador entre lenguas y culturas, sino que también tiene que adaptar los nuevos términos del mundo creado por el autor original.

1.1. Justificación

En los recientes años se ha notado un aumento de popularidad de los diferentes formatos donde aparece la fantasía. Especialmente, la narrativa fantástica y sus autores han ganado una gran cantidad de seguidores. Sin embargo, a pesar de la enorme variedad de obras y autores literarios dentro del género fantástico, pocos son los autores que hablan del género fantástico en sí.

Para hablar de este tema debemos adentrarnos en el fascinante mundo de la traducción literaria fantástica y explorar los aspectos clave que deben tenerse en cuenta al abordar la traducción de este género, pues se pueden encontrar una gran cantidad de diferencias y similitudes entre dos idiomas en relación con la traducción de elementos fantásticos, como el vocabulario específico, las construcciones narrativas y la adaptación de las estructuras culturales y mitológicas. Además, también es necesario analizar las estrategias y técnicas utilizadas por los traductores para superar los desafíos que surgen en el proceso de traducción de la literatura fantástica.

1.2. Objetivos

En más de una ocasión se ha visto a gente criticar la literatura fantástica, alegando que, a pesar de que en ocasiones sí es un escape a la realidad, es un género que carece de sentido y en muchas ocasiones ni los propios autores pueden explicar las cosas que ellos mismos escribieron.

Sin embargo, de eso trata la fantasía y la literatura fantástica. El autor deja fluir su imaginación y crea historias de cero y, para las cosas inexplicables, es la mente del lector la que debe crear soluciones o teorías.

Lo mismo sucede con la traducción de las obras pertenecientes al género fantástico, pues el traductor debe enfrentarse a todo tipo de retos y transmitir de la mejor forma posible todo lo que el autor quería expresar, llegando a producir cambios que pueden influenciar el resultado final a mayor o menor escala.

El objetivo principal de este trabajo es, en parte, mostrar que la literatura fantástica es más que un género sin sentido, sino que es la creación de nuevos mundos que permiten

a los lectores desarrollar su imaginación y creatividad. Además de que en más de una ocasión se ha probado que la lectura desde género desde la infancia tiene una gran cantidad de beneficios.

De la misma forma, se trata también de dar visibilidad al trabajo del traductor que trabaja con la literatura fantástica, pues en muchas ocasiones tiene que hacer el doble de trabajo: por un lado, traducir una obra con la mayor veracidad y fluidez posible y, por el otro, tener la suficiente imaginación para expresar todo lo que el autor quería desde su punto de vista.

1.3. Metodología

Como este proyecto se basa en profundizar en la literatura fantástica y realizar una traducción comentada perteneciente al mismo género se han utilizado diferentes fuentes y métodos de estudio.

Para obtener información sobre la literatura fantástica tanto en español como en inglés me he ayudado de diferentes publicaciones que traten el tema de la literatura o la literatura fantástica, así como libros, artículos e incluso otros proyectos de grado o master. De esta forma, las principales fuentes para obtener esta información ha sido las bibliotecas físicas o virtuales de diferentes universidades o el uso del buscador avanzado Google Académico. En otros casos, como el análisis de dificultades de traducción la principal fuente de información fueron los documentos, conocimientos y experiencias obtenidas a lo largo de la carrera de Traducción e Interpretación.

En lo relativo a la traducción y análisis de dificultades, lo primero es escoger un libro y el fragmento a traducir. La obra escogida se trata de «House of Dragons», publicada en el año 2020 por Jessica Cluess. El fragmento escogido tiene terminología vinculada a las criaturas fantásticas que aparecen en esa obra, además de acción relacionada con dichas criaturas. Una vez finalizada la lectura y escogido el fragmento a traducir, lo siguiente es traducir dicho fragmento.

A la hora de traducir me encontré con diferentes dificultades. Una vez identificadas, sería momento de resolverlas con la ayuda de diferentes fuentes, como lo son bases de datos terminológicas o diccionarios monolingües y bilingües tanto en línea como en físico, fundaciones como Fundéu o herramientas de traducción como pueden ser Sketch Engine. También han servido de ayuda diferentes publicaciones que tratan algunas dificultades.

Una vez resueltas dichas dificultades se realiza un análisis de estas además de explicar la solución empleada. Además de añadir la forma de solucionar las dificultades, también se indica, en algunos de los casos, la técnica de traducción correspondiente.

2. Los géneros textuales, la novela fantástica y la traducción literaria

En este capítulo se profundizará en, como el título indica, los géneros textuales y la novela fantástica, explicando de que trata el género fantástico y mostrando los rasgos principales que caracterizan este género.

El siguiente punto que se tratará será la traducción literaria, para a continuación, hablar de sus características y las dificultades que todo traductor se puede encontrar a la hora

de traducir una obra. Por último, se explicarán las estrategias de traducción a las que los mismos traductores se enfrentan para resolver los problemas de la traducción literaria.

2.1. Géneros textuales y la novela

Cuando cierta cantidad de textos comparten unas características específicas, se los encuadra en una determinada rama o género textual. A continuación, trataremos de definir qué es un género textual.

Los géneros textuales no tienen una sola definición establecida, pues diversos estudiosos de todo el mundo los han analizado y, en cierto punto, han creado una definición desde su punto de vista. Es el caso de Hatim y Mason (1990), definiéndolo como «conventionalised forms of texts» o Swales (1990: 58), que define el género como «a class of communicative events, the members of which share some set of communicative purposes which are recognized by the expert members of the parent discourse community».

De una forma resumida, los géneros textuales se refieren a las diferentes formas o tipos de texto que existen en la comunicación. Cada género tiene sus características específicas en cuanto a la estructura, estilo y propósito comunicativo.

Una vez explicado lo que son los géneros textuales, debemos centrarnos en un tipo de texto que abarca muchos géneros, ya sean textuales o literarios: la novela. Una novela es principalmente un texto narrativo donde un autor escribe una serie de sucesos, en un tiempo y lugar determinados. Además, se caracteriza por la complejidad de su trama, con una gran cantidad de vueltas y digresiones, protagonizada generalmente por varios personajes e incluso narrada desde diversos puntos de vista. Todo esto produce un alargamiento (que puede o no ser necesario) de la narrativa, siendo la extensión otra de sus características principales.

Ahora bien, una novela es simplemente eso, sino que dentro del género de la novela hay una gran cantidad de subgéneros con sus propias características. Pío Baroja, en su *prólogo casi doctrinal sobre la novela* (1925), afirma que «la novela (...) es un género multiforme, proteico, en formación, en fermentación; lo abarca todo...», refiriéndose a que puede tratar uno o varios subgéneros en su interior, ya sea ciencia ficción, de aventuras, policiaca, etc. Sin embargo, aquí hay un género a tratar en específico: la novela fantástica.

«La novela parodia los otros géneros (justamente en tanto que géneros); pone en evidencia sus formas y sus lenguajes convencionales, elimina unos, integra otros en su propia estructura y los reinterpreta, dándoles otra resonancia. Los historiadores de la literatura se inclinan a veces a no ver más que una lucha de corrientes y de escuelas literarias. Por supuesto que existe una lucha, pero es un epifenómeno histórico mínimo. Hace falta distinguir, más allá de esto, un conflicto de géneros más profundo, más histórico, un devenir y un crecimiento de la osamenta de los géneros literarios» (Bajtín, 1978, p.443. Extraído de Dolz-Mestre, J., 2021).

2.1.1. Género de la novela fantástica

Desde su origen, la novela fantástica ha cautivado a lectores dentro de todos los rangos de edad, transportándolos a todo tipo de realidades alternativas donde se desafían las leyes de la naturaleza y fascinándonos de todo tipo de forma. Han sido muchos los autores que han explorado este género, como lo son J.R.R Tolkien o George R.R Martin. Actualmente sigue siendo uno de los géneros principales, leído por personas todo el mundo independientemente de la nacionalidad o edad.

«Fantasy has the unique ability to evoke the sense of wonder that comes from encountering the unexplained» (Barron, 2010).

Además de la capacidad que tiene la novela fantástica para entretener y emocional al lector, desde sus inicios ha desempeñado un papel importante como medio de reflexión y crítica social. El autor puede crear sociedades alternativas o añadir elementos a la sociedad actual y utilizarlos como medio para tratar temas importantes que plantean problemas en la vida real. Un ejemplo puede ser el conflicto entre el poder y la resistencia o las guerras, entre muchos otros.

Los autores de este tipo de novela introducen una gran cantidad de elementos mágicos, sobrenaturales o imaginarios. Desde los personajes, la ambientación o los eventos que ocurren suelen estar alejados de la realidad, estando inspirados en mundos o épocas alternativas.

2.1.2. Rasgos de la novela fantástica

Antes de mencionar las características del género, se deben diferenciar dos subgéneros dentro del género fantástico. Se trata de la «low fantasy» y la «high fantasy», los cuales tienen diferente complejidad y profundidad dentro del mundo en el que se desarrollan.

En primer lugar, la «low fantasy» se caracteriza por ser el subgénero que más se asemeja al mundo real, pues el autor integra los elementos fantásticos en el mundo actual. Además, los temas que exploran con más frecuencia en la «low fantasy» tienden a ser más humanos y realistas, como por ejemplo lo son la lucha del hombre con la naturaleza.

En cambio, la «high fantasy» se caracteriza por la creación de un mundo completamente nuevo y con cierta complejidad que va desde en los personajes, la historia o detalles del propio mundo, en casos universo. Sobre los temas que suelen tratar en este subgénero, tienen a ser temas profundos y universales como pueden ser el bien y el mal.

Como se ha comentado anteriormente, la novela fantástica se caracteriza por la presencia de elementos ficticios. Es importante mencionar los rasgos y elementos que uno se encuentra con más frecuencia en una novela fantástica, ya que toda novela de este género tiene uno o más de estos.

En primer lugar, uno de los conceptos más básicos es la presencia de seres sobrenaturales, pues en este género muy a menudo se incluye la presencia de seres sobrenaturales como lo pueden ser las criaturas míticas, monstruos, o demonios, entre

muchos otros. En el caso de la obra que trataremos encontramos criaturas como lo son los dragones.

La creación mundos ficticios es un tema muy recurrente en la novela fantástica, especialmente en el tipo «high fantasy». El nuevo mundo creado puede ser completamente imaginario (high fantasy) o una versión alterada del mundo real (low fantasy)

El rasgo de la existencia de la magia es uno de los más comunes en el género fantástico. Puede suponer un elemento fundamental de la trama y en ocasiones se utiliza como una metáfora de la lucha entre el bien y el mal. En otros casos es simplemente un aspecto secundario con algo de participación en dicha trama. La magia en este género puede variar e ir desde personajes u objetos mágicos hasta lugares donde tienen sus propias reglas y leyes mágicas.

Como se acaba de mencionar, en la novela también se abordan una serie de temas universales, entre los cuales encontramos la búsqueda de identidad o el sentido de pertenencia. También se exploran y cuestionan temas actuales como lo son el poder o la corrupción, la eterna lucha entre el bien y el mal o la luz y la oscuridad, incluso el sacrificio personal por un bien mayor: «temas que coexisten [...] siendo la dialéctica entre las fuerzas del bien y las del mal una de las características principales del cuento de hadas y del cuento fantástico» (Gonzalez Salvador, 1984, p. 213). En ocasiones, en vez de explorar en tema relacionados con la trama en sí, el autor centra dichos temas en uno o más personajes, mostrando como se enfrentan a sus temores o a determinados desafíos. Un claro ejemplo es el dilema que suelen presentar los héroes cuando son tentados por el mal y deben mostrar la resistencia necesaria y seguir el camino del bien.

La inclusión de elementos históricos o culturales es un recurso que de cierta forma sirve de ayuda al autor para enriquecer su narrativa y añade profundidad a ese mundo. Como ejemplo de estos elementos tenemos los eventos históricos, el folclore (como explica González Salvador, 1984, p. 213) o las tradiciones culturales, bastante comunes en la «low fantasy», pero también se los puede encontrar en la «high fantasy» donde se añade más comúnmente la mitología. Los elementos históricos son una forma de aportar un contexto más o menos importante a la trama, y para eso debe realizar una amplia tarea de investigación en caso de que se trate de sucesos ocurridos en la realidad y que, de esa forma, los pueda entrelazar correctamente a la trama ficticia. En el caso de que sean imaginarios deberá crear un pasado sólido y lógico para evitar agujeros en la trama.

De la misma forma que los elementos históricos son un buen aporte a la historia, los elementos culturales pueden ampliar la visión de diversidad cultural y de tradiciones. El autor puede crear o añadir una gran cantidad de elemento fantásticos que ayudarán al lector a sumergirse cada vez más en la historia: festividades, gastronomía, música y muchos otros aspectos que dan vida y credibilidad al entorno y personajes.

2.2. Traducción literaria

«La traducción literaria es, pues, como la escritura literaria original, empresa siempre imperfecta, siempre limitada, de éxito relativo, pero también siempre valiosa, si alcanza altura bastante para llegar al reino del arte», García Yebra (1994: 20).

La traducción literaria es un campo especializado dentro de la traducción que se enfoca en la traducción de obras literarias, como lo pueden ser la poesía o teatro y ensayos, entre muchos otros. El proceso de la traducción literaria es muy complejo y requiere que el traductor tenga una comprensión profunda del lenguaje y la cultura, tanto del texto original como del texto meta, así como «entender la belleza del texto y sus características (léxicas, gramaticales o fonológicas) y conocer las marcas estilísticas de la lengua original y meta» (Júdez Ballestín, 2017: 22).

Este tipo de traducción implica mucho más que simplemente encontrar la palabra «correcta» un equivalente en el idioma de destino, es mucho más que eso. El traductor debe capturar el tono, la voz y la intención del autor original, así como también su estilo y fluidez. Es posible que, en muchos casos, para conseguir el mismo efecto e intención que el autor, el traductor deba realizar una interpretación creativa.

Las teorías y métodos de traducción son objeto de estudio en diversos ámbitos académicos y existen múltiples enfoques y teorías al respecto. Uno de los teóricos más influyentes en este campo es Lawrence Venuti, quien opina que la traducción extranjerizante es la mejor opción, pues busca conservar la diferencia cultural y lingüística del texto original en la traducción.

2.2.1. Características

Antes, durante y después de traducir una obra literaria, un autor debe tener en cuenta varios factores para que el texto meta se considere de calidad, pues no se trata simplemente de traducir un texto en una lengua de origen a una de destino. Es una tarea con un alto grado de complejidad que requiere habilidades lingüísticas, culturales, creativas e interpretativas por parte del traductor.

En primer lugar, el traductor debe comprender el texto que va a traducir, y partiendo de ese punto, empieza un proceso creativo e interpretativo para poder traspasar el mensaje del autor de forma precisa. Normalmente el traductor busca la máxima fidelidad al texto original, pues no quiere cometer un error y distorsionar el mensaje, el tono o la voz. Sin embargo, aunque se produzcan cambios en el texto meta, se puede realizar una traducción creativa y fiel al mismo tiempo.

The modern translation scholar – and the translator – ...approaches a text as if from a helicopter; seeing first the cultural context, then the situational context, and finally the text itself. (Leppihalme, 1997: 3. Extraído de Kanne, 2016).

Para poder llevar a cabo correctamente lo explicado, el traductor debe dominar y tener un amplio conocimiento de la lengua original y la lengua meta, así como de las diferentes convenciones y estilos literarios. Sumado a esto, la sensibilidad cultural tiene una gran importancia. Es necesario que el traductor comprenda las culturas con las que

trabaja para así transmitir correctamente los matices lingüísticos y culturales que se encuentran en el texto. Como explica Kanne (2016) , «[...] en la fase de recreación se necesitan tanto el conocimiento del mundo cultural como un buen entendimiento de las estructuras del sistema lingüístico del idioma fuente».

Asimismo, se requiere un buen entendimiento del campo de la literatura, así como de los estilos literarios, las técnicas de traducción y de escritura y también de los diferentes géneros literarios. El traductor debe tener dichos conocimientos para poder reproducirlos apropiadamente en el texto meta y mantener el estilo y tono del autor original.

2.2.2. Dificultades de traducción

La traducción literaria plantea una serie de problemas que son típicos en la traducción general, sin embargo, debido a la naturaleza artística del texto original, surgen nuevos problemas fundamentales de la traducción literaria o, en otros casos, los ya existentes varían, siendo así clasificados como problemas de la traducción literaria.

En primer lugar, antes de comenzar la traducción en sí, el traductor debe saber si ha comprendido la obra que deberá traducir. Ese es el principal factor que ocasiona problemas: cuanto menos entienda el texto un traductor, más errores cometerá y peor calidad tendrá su trabajo. Las circunstancias que dificultan la comprensión del texto varían, no sólo dependiendo del texto original, sino que también del propio traductor que bien puede estar especializado en ciertos aspectos y tener dificultades en otros.

La capacidad de expresión del traductor es un factor decisivo de la traducción que va de la mano con la comprensión. Basta que una de las dos falle para que el resultado de su trabajo sea fatal. Es la expresión donde el traductor muestra su ingenio, su talento para trasladar algo más que palabras a otro idioma y su capacidad para solucionar problemas.

Entre los desafíos más relevantes en este campo de la traducción se encuentra, en primer lugar, el estilo y voz del autor original, ya que cada autor es un mundo y tiene su estilo propio de expresión. Aunque el traductor debería ser capaz de preservar la intención original y la calidad literaria y, en caso de encontrar errores, corregirlos sin afectar al estilo y voz originales. Se podría afirmar que el traductor está obligado a tener una mejor escritura y claridad que el autor de la obra, pues el más mínimo tropiezo podría ser imperdonable.

Además de traspasar el tono y voces del autor, debe saber expresar en el idioma meta el tono y la atmósfera, lo que significa que debe entender y recrear las emociones, sensibilidad e intensidad del texto original en el texto meta. La elección de palabras, la estructura de las frases y la fluidez en el lenguaje son claves, pues si su capacidad expresiva es limitada no podrá expresar el contenido del texto original al completo. Como explica García Yebra en la Real Academia Española de la Lengua, «es una ingenuidad creer que se puede expresar bien todo lo que se comprende bien [...] ¿y quién sabe expresar bien todo lo que siente y quiere?» (1994: 18).

El traductor también debe comprender que el estilo del autor está relacionado con su cultura y que, por lo tanto, habrá referencias culturales, históricas o sociales que los receptores extranjeros pueden no entender. A estas referencias se las conoce como *culturemas*. Ante la presencia de estas referencias, el traductor debe saber cuáles son adaptables y cuáles no, siempre teniendo en cuenta el contexto y si el lector llegará a entenderlas.

En relación con la cultura, un traductor se puede encontrar con juegos de palabras que añadan humor a la trama. Cada cultura y lengua tiene sus expresiones que en unas ocasiones tienen un equivalente en la lengua meta, y ocasiones donde no. Ante el segundo caso, el traductor debe ser creativo y buscar soluciones que conserven la intención humorística o el mensaje del juego de palabras.

Sin embargo, hay varias dificultades relevantes que no están relacionadas con la naturaleza artística de la obra, sino que con el proceso de la transmisión de significados de las palabras entre obras.

La equivalencia léxica es una de dichas dificultades, pues se podría decir que no hay términos que signifiquen exactamente entre dos o más idiomas. Además, las diferencias en las estructuras oracionales y el tipo de vocabulario dificultan aún más la identificación de qué términos son más correctos en el contexto del texto.

Hay que tener en cuenta también que las diferencias gramaticales existentes entre los idiomas añaden cierto grado de dificultad a la hora de traducir, pues es probable que la estructura gramatical propia del idioma original y la del idioma meta sean muy diferentes. Para superar este problema es necesario que el traductor tenga un profundo conocimiento de las reglas gramaticales de ambos idiomas y aplicar las estrategias de estructuración necesarias para que el mensaje se traspare efectivamente al texto meta.

Ahora bien, hay una dificultad que tiene especial complejidad. Se trata de la ambigüedad, presente en todas las lenguas y surge a partir de la polisemia, es decir, la cualidad de una palabra de tener dos o más significados. Aunque sea menos frecuente, la ambigüedad también puede surgir de la homonimia, cuando dos o más palabras se escriben o pronuncian igual. Se pueden distinguir tres planos de ambigüedad a los que se enfrenta un traductor: ambigüedad léxica, cuando el traductor tiene que decidir cuál de los significados de una palabra polisémica es el que más sentido tiene dentro del texto; ambigüedad morfológica, que se produce cuando el género, el artículo, el número de las palabras o la puntuación de una oración no se expresan claramente.; y ambigüedad sintáctica, que es aquella donde una oración, ya sea por la ausencia de puntuación o no, puede ser analizada de diferentes formas.

Y los mencionados no son los únicos problemas de traducción con los que se encuentra un traductor. Por ejemplo, los topónimos o los antropónimos suponen un problema, ya sean reales o no, pues el traductor debe decidir si traducir esos nombres o no. Y en relación con la cultura, la traducción de términos relacionados con la religión o, como casi opuesto, el lenguaje tabú, pueden ser un problema con cierto grado de dificultad, pues la forma de tratar con esto depende, en muchos casos, del traductor.

La dificultad que estos problemas de traducción suponen se incrementa cuando se tiene en cuenta que hablamos de un mundo fantástico, donde se vive una realidad distinta a la actual y donde pueden existir tanto la magia como las criaturas fantásticas. Es el traductor quien decide cómo solucionar este tipo de dificultades, siempre en base a su experiencia sumada a la intención del autor y el contexto de la obra.

2.2.3. Estrategias de traducción

Antes de nada, se debe recalcar que, similar a lo que explica Lachat Leal (2003: 125), las consideradas estrategias de traducción son las aplicadas para resolver los problemas de traducción, pero no a cualquier tipo y no está garantizado que consigan resolverlos o que vayan a funcionar completamente.

En la traducción literaria se emplean diversas técnicas y estrategias con el fin de realizar una transferencia precisa y adecuada de los elementos literarios de un idioma origen a un idioma meta. Dependiendo de los términos, dificultades y contextos a los que se enfrente el traductor en el texto original, deberá escoger cuál de las técnicas es la correcta.

Algo que debería hacer el traductor antes de saber que técnica utilizar es plantearse hacia dónde quiere enfocar la traducción, es decir, si prefiere extranjerizarla o domesticarla. La domesticación elimina toda característica o rasgo donde se note que es una traducción, permitiendo de esta forma que el lector lo entienda más fácilmente. Algo contrario sucede con la extranjerización, pues el lector tendrá más problemas para entender el texto al encontrarse con términos que no son propios de su cultura. Ambas estrategias tienen su lado negativo: con la domesticación aumenta la comprensión del texto, pero se reduce la fidelidad; y con la extranjerización aumenta la fidelidad, pero se reduce la comprensión.

Explicado de otra forma, el traductor puede decidir si utilizar métodos para acercar el autor al lector con la domesticación o, por otro lado, si acercar al lector del texto traducido al autor por medio de la extranjerización. Este tema ha sido tratado por muchos autores, pero el más popular y conocido como el creador de estos métodos es el teólogo alemán Friedrich Schleiermacher, quien publicó su teoría de la traducción en 1813, la cual ha servido como ejemplo y guía para muchos traductores posteriores.

Algo similar ocurre con la traducción literal, que se asemeja más a la extranjerización, y la traducción libre, más parecida a la domesticación. En la traducción libre se suelen utilizar las adaptaciones culturales, pues se realizan los cambios necesarios para que el lector entienda el significado. Las modificaciones pueden ir desde los términos culturales, religiosos hasta referencias históricas y geográficas. En caso de no querer recurrir a las adaptaciones culturales el traductor puede utilizar los equivalentes acuñados, donde se traduce una misma realidad mediante el uso de expresiones que son distintas de la lengua original, pero que son naturales en el idioma meta.

Por otro lado, en la traducción literal, para facilitar la comprensión del receptor, en ocasiones se recurre a la ampliación o reducción. Como su nombre indica, estas técnicas consisten en agregar o eliminar información para así compensar la cantidad de

información aportada en el idioma origen y meta. Cabe añadir que la amplificación no debe confundirse con la explicitación o descripción, pues, aunque sean similares, la explicitación reemplaza el término, lo que puede dificultar la comprensión del receptor en caso de que éste no sepa a qué se refiere el autor.

Hay ocasiones donde el autor de una obra literaria crea nuevos términos para describir realidades del mundo de su obra. Ante esto, el traductor puede utilizar distintas técnicas de traducción. En primer lugar, la técnica más sencilla es la extranjerización, basada en mantener el término en la lengua original para que el receptor note rasgos de la cultura y lengua origen. La siguiente técnica es el uso de préstamos, que también es muy parecida a la extranjerización: los préstamos puros mantienen la palabra en su forma original, pero la señalan en cursiva mientras que los neutralizados unen la escritura de la palabra y su pronunciación para que tenga cierto rango de naturalidad para el receptor. La traducción de neologismos requiere un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la comprensión del idioma de destino y es aquí donde el traductor mostrará sus conocimientos los idiomas que trata, su habilidad de investigación y la imaginación para tratar este tipo de términos.

Se puede dar el caso de que el autor cree nuevos términos o expresiones con palabras ya existentes, cambiando su significado. El traductor puede recurrir al uso de calcos, traduciendo literalmente los términos. Esta técnica es de las más arriesgadas, porque además de correr el riesgo de caer en los conocidos «false friends», hay casos donde también aumenta la dificultad de comprensión del receptor o da lugar a oraciones sin sentido. Se pueden distinguir tres tipos de calcos: el semántico, similar a los préstamos; el léxico, dividido en el aproximado, libre o literal; y el sintáctico, que se produce a partir de la traducción literal de una oración.

Es importante destacar que estas estrategias no son mutuamente excluyentes y pueden combinarse según las necesidades de cada proyecto de traducción. El principal objetivo es preservar calidad y el valor de cada obra original, al mismo tiempo que se garantiza la comprensión y el disfrute de los receptores en la cultura y lengua meta.

Lachat Leal (2003) muestra los diagramas creados por Matoral y Muñoz (1997, 2000) y Leppihalme (1997), donde se aportan una serie de estrategias de traducción como solución a diferentes problemas de traducción o cuestiones complicadas de traducir. ([ver anexos 1 y 2](#)).

3. House of Dragons

Este apartado está dedicado a la obra «House of Dragons», donde se hará la contextualización de la obra y la traducción del fragmento seleccionado. Una vez hecho esto, se expondrán y analizarán los problemas a los que me enfrenté en la fase de traducción. Se hará una reflexión sobre estos, además de explicar la técnica de traducción seleccionada para solucionar dichos problemas.

3.1. Contextualización

«House of Dragons» es un libro escrito en Jessica Cluess en el año 2020. El género principal es el género literario fantástico, más específicamente «high fantasy», ya que se sitúa en un mundo ficticio.

La historia se desarrolla en un imperio llamado Etrusia. Tras la muerte del emperador, cada casa real de imperio recibirá una especie de llamada que recamará a un representante que competirá por el trono. Este año la llamada la reciben los miembros más inesperados. De esta forma, Emilia, Lucian, Vespír, Hyperia y Ajax, acompañados por sus dragones, se enfrentarán a las pruebas que decidirán quién será el próximo emperador de Etrusia. La competencia se vuelve aún más peligrosa cuando descubren que, tras escoger al próximo emperador, los demás participantes serán ejecutados junto a sus dragones.

La historia está narrada alternando el punto de vista de los cinco protagonistas por capítulo. Además, como está escrito en tercera persona se puede identificar un narrador equisciente y múltiple.

En cuanto al mapa del imperio donde se desarrolla la historia, cabe mencionar que, aunque sea un mundo nuevo, tiene similitudes con el mapa de Europa actual. Por lo tanto, podría tratarse de un mundo alternativo ambientado en el medievo, donde existe la magia. ([Véase anexo 3](#)).

La novela combina elementos de política, acción, magia y las relaciones entre familias y dragones. La autora ha creado un mundo complejo donde los personajes se ven obligados a enfrentar desafíos emocionales y físicos para alcanzar sus metas.

3.2. Propuesta de traducción

Dado que hasta la fecha actual no se ha publicado ninguna versión de la obra traducida al español, la propuesta de traducción mostrada a continuación es propia.

38	38
Vespír	Vespír
No one had slept. As the sun rose over the ocean, Vespír found everyone seated perfectly straight in their saddles without the aid of sleeping ropes. They had left the mainland sometime past midnight and flown toward the Imperial Peninsula, with moonlight sparkling on the waves far below. At least it hadn't been cloudy.	Ninguno había dormido. Mientras el sol salía en el horizonte, Vespír vio a todos perfectamente sentados en sus monturas sin la ayuda de cuerdas para dormir. Se habían alejado de tierra firme alrededor de la medianoche y sobrevolado la Península Imperial mientras la luna iluminaba las olas bajo ellos. Al menos no estaba nublado.
Vespír and Karina kept a careful distance behind Dog, riding the larger dragon's air current. Ajax turned in his saddle, cupped	Vespír y Karina se mantenían a una distancia prudente de Dog, quien aprovechaba el rebufo de dragón más

his hands, and yelled, “Hey! How long till we get to Dragonspire?”	grande. Áyax se giró, juntó sus manos y gritó: —¡Ey!¿Cuánto se tarda en llegar a Dragonspire?
The golden capital, the greatest wonder of the civilized world. Or so Vespír had heard it described.	La capital dorada, la gran maravilla de la civilización, o esa era la descripción había oído Vespír.
“No idea!” she shouted back. He yelled something that the wind ate. “What?”	—¡Ni idea! —gritó en respuesta. Él gritó algo que se perdió en el viento— ¿Qué?
“I said, How do you piss while riding?”	—Preguntaba que cómo meas mientas estás en el aire.
Vespír blinked. “If it hits me, I’ll kill you!”	Vespír pestañeó incrédula. —¡Si me cae una gota date por muerto!
“I’ll hold it! Thanks!”	—¡Me lo aguantaré, gracias!
Beside her, Emilia and Chara rose up on a gust of wind. The ripple effect made Karina waver back and forth, but the dragon soon steadied herself.	A su lado, Emilia y Chara se elevaron gracias a una ráfaga de viento. El efecto dominó hizo que Karina se tambalease de un lado a otro, pero rápidamente se recompuso.
“We should reach the peninsula in a couple of hours,” the Aurun girl called. She’d kept to the back of the racing formation, occasionally dropping away far below, almost to touch the waves. Odd, but then again, she rode an Aspis. Emilia certainly had a good breed for this race.	—Deberíamos llegar a la península en un par de horas —avisó la joven de los Aurun, encargada de mantener la formación de la carrera desde atrás. En ocasiones bajaba drásticamente hasta casi tocar las olas. Raro, pero de nuevo, montaba un aspis. Emilia tenía una buena raza de dragón para esta carrera.
Aspises: good with water and could sustain themselves for longer flights. Weakness: the length of their bodies, and the natural serpentine movements of their tails, could make hairpin aerial turns difficult.	Áspises: buenos con el agua y aguantan vuelos más largos. Debilidad: la longitud de su cuerpo y los movimientos serpenteantes de sus colas hacen más difícil realizar giros de horquilla en el aire.
Vespír had been checking on everyone’s dragon throughout the night, guessing how they’d try to pull ahead during the final descent into Dragonspire. So far, they all congregated together on the long flight. In fact, their dragons instinctively cooperated, adopting a constantly shifting V flight pattern rather like geese in migration. There was no sense in racing right now. Putting on an aggressive burst	Vespír había estado mirando los dragones de todos durante la noche, tratando de adivinar cómo se adelantarán en el descenso final había Dragonspire. Hasta ahora se habían mantenido juntos durante el vuelo y, de hecho, sus dragones cooperaron por mero instinto, siguiendo un patrón de vuelo en V que cambiaba constantemente, como los gansos cuando migran. En ese momento no había motivos

<p>of speed would only result in tiring out their dragons. At best, they wouldn't be able to pull ahead when the finish line was in sight. At worst, the poor creatures would spiral into the sea out of exhaustion or suffer a flameout.</p>	<p>para correr. Dar un acelerón agresivo solo serviría para cansar a sus dragones. En el mejor de los casos podrían ver la línea de meta; en el peor, las pobres criaturas caerían al mar del cansancio o les daría un apagón.</p>
<p>Vespir went over her plan again.</p>	<p>Vespir repasó de nuevo su plan.</p>
<p>Lucian managed Tyche with one hand on the reins. Drakes were more nimble than any other breed, and their triangular snouts and dart-shaped torsos let them cut through the air with ease. Weakness: also the most delicate dragon. They tired quickly.</p>	<p>Lucian llevaba las riendas de Tyche con una mano. La raza drake era más ágil que cualquier otra. Su hocico triangular y su torso en forma de flecha le permiten cortar el aire con facilidad. Debilidad: raza de dragón más delicada. Se cansan muy rápido.</p>
<p>Ajax had both his hands over his head, Dog's reins flapping free in the wind. The dragon gawped with glee as they swayed side to side, Ajax's pressed knees the only guidance.</p>	<p>Áyax tenía ambas manos en la cabeza, las riendas de Dog se agitaban en el aire y el dragón las miraba moverse de un lado a otro boquiabierto. Las rodillas de Áyax eran su única guía.</p>
<p>"Will you hold on to the reins?" Lucian twisted around in his seat, and shot the other boy a look of withering contempt. "You're going to disrupt the formation."</p>	<p>—¿Quieres sujetar las riendas? —Lucian se giró en su asiento y le lanzó una mirada fulminante de desprecio al chico— Vas a romper la formación.</p>
<p>"You're all a bunch of toothless old women. Look at this!" Ajax crowed, gesturing to the expanse of ocean, the rising sun streaking the sky gold and pink. He stood in his stirrups, pumped his fists. "We are gods!"</p>	<p>—Parecéis unas señoras amargadas. ¡Mirad esto! —exclamó Áyax, señalando la extensión del océano mientras salía el sol pintando el cielo de tonos rosa y dorado. Se levantó sobre los estribos y apretó los puños— ¡Somos dioses!</p>
<p>Vespir caught Emilia's eye. The Aurun girl shook her head, then clasped her hands over her throat. The signal was clear: kill me. Vespir laughed. Emilia hastily looked away, but Vespir caught a pleased grin.</p>	<p>Vespir llamó la atención de Emilia. La chica de los Aurun sacudió la cabeza y después juntó las manos en su cuello. La señal era un claro «mátame». Vespir rió. Emilia apartó rápido la mirada, pero Vespir pudo ver una sonrisa satisfecha.</p>
<p>"Stop. Wrecking. The formation!" Lucian shouted, swearing as Dog tried getting alongside Tyche in midair. The finicky Drake swooped away, chittering and lashing her tail. When a dragon lashed its tail in a flying group, the message was clear: <i>don't touch me</i>.</p>	<p>—¡Deja. De. Romper. La formación! —gritó Lucian, maldiciendo a la vez que Dog trató de ponerse al lado de Tyche en el aire. La quisquillosa drake bajó en picado mientras gruñía y agitaba su cola. Cuando un dragón hacía eso en un vuelo grupal la señal era un claro «no me toques».</p>

<p>“Hey. Stop, you moron!” Ajax finally took the reins and brought up Dog’s head. He rapped his knuckles on the dragon’s skull. “Be a good boy.”</p>	<p>—¡Ey, estate quieto imbécil! —Áyax al fin tomó las riendas y levantó la cabeza de Dog y golpeteó los nudillos en la cabeza del dragón— Sé un buen chico.</p>
<p>“Gawp,” Dog replied mournfully.</p>	<p>—Gawp —respondió triste Dog.</p>
<p>Wyverns: the hardiest breed of all, capable of the longest distances and the heaviest battles. Weaknesses...</p>	<p>Wyverns: la raza más dura de todas. Aguantan largas distancias y las batallas más duras. Las debilidades...</p>
<p>Well. Dog was...</p>	<p>Bueno, Dog es...</p>
<p>Weaknesses: Dog.</p>	<p>Debilidades: Dog.</p>
<p>A shadow swept over Vespír and Emilia, and a growl reverberated through the air. Instinctively, Vespír ducked her head as Aufidius passed. Hyperia had been bringing up the rear for a while, to rest her dragon. Wise. Now she was shifting into the lead, presumably to get away from the shouting and Dog’s weaving and bobbing.</p>	<p>Una sombra cubrió a Vespír y Emilia y un rugido resonó en el aire. Vespír agachó su cabeza instintivamente a medida que Aufidius pasaba sobre ellas. Hyperia había estado en la retaguardia durante un rato para que su dragón descansase. Sabia decisión. Ahora iba a llevar la delantera, posiblemente para alejarse del griterío y los tejemanejes de Dog.</p>
<p>Hydra: the supreme dragon breed. The keenest natural intelligence. The longest claws. The hottest flame. The Great Dragon Himself had been Hydra.</p>	<p>Hydras: la raza suprema. La inteligencia natural más aguda, las garras más largas y el fuego más caliente. El mismísimo Gran Dragón había sido un hydra.</p>
<p>Weaknesses?</p>	<p>¿Debilidades?</p>
<p>Aufidius was a god among beasts.</p>	<p>Aufidius era un dios entre bestias.</p>
<p>Weaknesses: none.</p>	<p>Debilidades: ninguna.</p>
<p>Well. Except maybe temper. As Dog ballooned his wings and soared upward to join Aufidius, Vespír craned her neck to watch the poor, dumb dragon nuzzle at the Hydra’s snout. Snout nuzzling was an invitation to play, and now not even Ajax’s yanking on the reins could get the Wyvern to stop.</p>	<p>Bueno, puede que su carácter. A medida que Dog batió sus alas y se elevó para unirse a Aufidius, Vespír estiró el cuello para ver como el pobre y tonto dragón acariciaba con su hocico el del hydra. Esa acción era una invitación a jugar y ahora ni Áyax tirando de las riendas podía parar al wyvern.</p>
<p>Vespír heaved a sigh. Ajax was one of many, many brothers. Dog had probably come from a crowded aerie, with all sorts of siblings to play with.</p>	<p>Vespír suspiró pesadamente. Como Áyax era uno de muchos hermanos, es muy probable que Dog venga de una zona con mucha gente y hermanos con los que jugar.</p>
<p>It wouldn’t occur to the dragon that anyone wouldn’t want to be his friend.</p>	<p>Al dragón no se le pasa por la cabeza que alguien no quiera ser su amigo.</p>
<p>Aufidius lashed out and snapped in Dog’s face. The Wyvern escaped having his nose</p>	<p>Aufidius arremetió contra Dog y le dio en la cara. El wyvern se salvó de que le</p>

<p>ripped off by dropping swiftly, nearly collapsing onto Emilia and Chara. After a near-midair collision, the dragons wobbled back into formation. Aufidius pulled ahead, letting out a roar so massive Vespír’s vision trembled with its power.</p>	<p>arrancasen el hocico al caer rápidamente, casi desplomándose sobre Emilia y Chara. Después de la colisión en el aire, los dragones se tambalearon hasta volver a sus posiciones. Aufidius se adelantó, soltando un rugido tan fuerte que hizo temblar la visión de Vespír.</p>
<p>“Keep your dragon under control.” Hyperia did not need to turn around for her voice to carry.</p>	<p>—Controla un poco a tu dragón—. A Hyperia no le hizo falta girarse para que se escuchase su voz.</p>
<p>The other four kept away from her and the Hydra’s lashing tail.</p>	<p>Los demás se mantuvieron alejados de ella y los latigazos de la cola del hydra.</p>
<p>Aufidius was the most furious creature Vespír had ever seen. She began to shiver.</p>	<p>Aufidius era la criatura más furiosa que Vespír había visto. Le daba escalofríos.</p>
<p>“Listen.” She called to the others when they were half a league behind Hyperia. “That dragon hasn’t been properly trained. I’ll bet they kept him muzzled for close to a year.”</p>	<p>—Escuchadme todos —llamó a los demás cuando estaban a un par de kilómetros por detrás de Hyperia—. Ese dragón no está bien entrenado. Estoy segura de que lo tuvieron con bozal casi un año.</p>
<p>“What do you mean?” Emilia asked. Her red hair whipped about behind her like a stream of fire.</p>	<p>—¿A qué te refieres? —preguntó Emilia, con su pelo rojo agitándose detrás de ella como si fuese una llama.</p>
<p>“When they’re still hatchlings, dragons need to be weaned off biting. Sometimes, handlers put muzzles on them to make the point. You have to do it before they get too big, or you can’t control them.” Amazing, that these dragon riders did not know how their own creatures had been trained and reared. “But you have to switch between using the muzzle and connecting with the dragon. You feed them by hand, play with them, and make them trust you. Then they don’t want to bite. But it seems the Volscia handlers just kept Aufidius muzzled. They made him angry so that he couldn’t connect with anyone.”</p>	<p>—A los dragones se les enseña a no morder cuando con crías. A veces los adiestradores les ponen bozal para que lo entiendan. Pero tienes que hacerlo antes de que crezcan y sean incontrolables—. Era increíble es estos jinetes de dragón no supieran como habían criado y entrenado a sus criaturas— Pero hay que ir alternando entre el uso del bozal y la conexión con el dragón. Les das de comer con la mano, juegas con ellos y haces que confíen en ti, es entonces cuando no muerden. Parece que los cuidadores de los Volscia dejaron a Aufidius con el bozal y lo enfadaron tanto que ya no conecta con nadie.</p>
<p>“So they didn’t know what they were doing?” Lucian sounded baffled.</p>	<p>—¿Insinúas que no sabían lo que estaban haciendo? —Lucian sonaba perplejo.</p>
<p>“No.” Vespír watched Aufidius’s retreating form, feeling sick to her stomach. “They knew exactly. They wanted to keep him wild, so that only Hyperia could control</p>	<p>—No—. Vespír vio la figura Aufidius alejándose, sintiéndose enferma— Sabían exactamente lo que hacían. Lo querían mantener salvaje para que solo lo</p>

him. The more feral a dragon is, the stronger it becomes. They tortured him from the time he hatched.”	controlase Hyperia. Cuanto más furioso está un dragón, más fuerte se vuelve. Lo torturaron desde que nació.
<i>Monsters.</i> Aufidius was a beauty, and they’d ruined him.	<i>Monstruos.</i> Aufidius era una belleza, y lo arruinaron.
After that, they flew in silence for an hour or two, and Vespír closed her eyes to “lock in” with Karina once more. That flash of the Red, and then it was as if her breathing itself had synced with her dragon’s.	Después de la conversación volaron en silencio durante una o dos horas, y Vespír cerró los ojos para «unirse» una vez más con Karina. Tras el destello rojo era como si hasta su respiración se hubiera sincronizado con la de su dragón.
When they reached the peninsula, everyone would spread apart on instinct. They’d be coming to the capital soon, and the dragons would want to be ready. Vespír had written off Chara and Dog. They didn’t have the proper handling to make full use of their strengths. Tyche would pull ahead to begin with, then tire. What Vespír wanted was to fly underneath Tyche and Aufidius, to wait for their final descent. Because to brake the speed and redirect themselves, they’d have to pull up and bank, flap their wings, and then...	Cuando todos llegaron a la península se separaron por instinto. Llegarían pronto a la capital y los dragones debían estar preparados. Vespír había descartado a Chara y a Dog, no tenían el nivel suficiente para aprovechar al máximo sus puntos fuertes y Tyche podía salir a delante al principio, después se cansaría. Lo que Vespír quería era volar bajo Tyche y Aufidius y esperar al descenso final, porque para reducir la velocidad y redirigirse tendrían que ir hacia arriba e inclinarse, batir las alas, y entonces...
Then they’d provide a gust of wind that would propel Karina forward. The smallest, lightest, and sleekest dragon, if Karina could keep hurtling ahead of the others, she could win. They’d lose all control in the descent—they’d be no better than an arrow released from the shaft, so they’d need careful aim. But it was their only chance to beat the larger dragons.	Entonces crearían una ráfaga de viento que impulsaría a Karina hacia delante. Era el dragón más pequeño, ligero y estilizado, si conseguía adelantar a los demás podía ganar. Perderían todo el control en el descenso. No serían mejores que una flecha lanzada desde el astil así que tenían que apuntar con cuidado, era su única oportunidad de vencer a los dragones más grandes.
All Vespír had to do now was remain calm and wait.	Todo lo que Vespír tenía que hacer era mantener la calma y esperar.
As the sun rose higher into the sky, the thin green line of the peninsula came into view. Everyone’s shoulders hunched forward on instinct, and every dragon’s tail began to lash in anticipation.	A medida que el sol se elevaba en el cielo, la delgada línea verde de la península se hacía visible. Todos encorvaron los hombros por acto reflejo y las colas de los dragones se empezaron a agitar en anticipación.
Except Dog, who had been cowed by	Excepto la de Dog, quien se había

Aufidius's harsh reaction and desperately yearned to make a friend.	acobardado por la dura reacción de Aufidius y deseaba hacer un amigo desesperadamente.
"Stop. Stop!" Ajax yelped as his dragon shook its head free of his rider's lead and urged toward the Hydra's tail. Vespri inhaled deeply and tugged on Karina's own bridle. Ugh, she hated that those priests had forced a saddle and halter onto her baby, one with green silk tassels at the snout and green embroidery upon the leather.	—¡Para, para! —Áyax chilló cuando su dragón sacudió la cabeza para liberarse de la correa y se dirigió hacia la cola del hydra. Vespri inspiró profundo y tiró de las riendas de Karina. Uh, odiaba como esos curas le habían puesto a la fuerza una silla de montar y un cabestro, uno con flecos de seda verde en el hocico y otro con bordados verdes en la piel.
But the harness was the least of her problems right now. She, Lucian, and Emilia all cried out in horror as Dog flapped harder, trying to overtake Aufidius. Whimpering, the dragon tried to bounce his snout against the Hydra's.	Pero las riendas eran el menor de sus problemas en este momento. Lucian, Emilia y ella gritaron del horror cuando Dog aleteó más rápido para alcanzar a Aufidius, tratando a duras penas de hacer rebotar sus hocicos.
<i>Friend? Friend?</i> The poor creature's need couldn't have been more obvious.	¿Amigo? ¿Amigo? La necesidad del pobre dragón no podía ser más obvia.
"You fool. Get away!" Hyperia shouted as Aufidius lashed out once more. This time, smoke curled from his nostrils. Vespri's heart beat faster.	—¡Estúpido, aléjate! —Hyperia gritó mientras Aufidius arremetía una vez más. Esta vez le salía humo de la nariz y a Vespri se le aceleró el pulso.
<i>No. No, no, not here. If that dragon breathes fire...</i>	<i>No. No, no, aquí no. Si ese dragón escupe fuego...</i>
They were too ill matched for dracomachia. Dog would be killed in the battle.	No estaban en igualdad de condiciones para una dracomaquia, Dog moriría en combate.
"Ajax!" Vespri stood in the stirrups and tried to get alongside the boy. He fiendishly yanked at his reins, but Dog would not be turned. "Guide him down!"	—¡Áyax! —Vespri se levantó en los estribos para ponerse a la altura del chico, que tiró bruscamente de las riendas, pero no había forma de girar a Dog— ¡Haz que baje!
"I can't!" The Tiber boy's voice tightened with fear. "He won't listen!"	—¡No puedo! —la voz del joven de los Tiber se tensó del miedo— ¡No me escucha!
"I'll try to pull away," Hyperia snarled, doing her best to guide her own dragon's head to the right. She was no fool; she knew the dangers of dracomachia this high up. "By the blue above, keep that idiot creature off my tail!"	—Intentaré alejarme —gruñó Hyperia, haciendo todo lo posible para girar la cabeza de su dragón hacia la derecha. No era tonta, conocía los peligros de una dracomaquia a esta altura— pero por lo que más quieras, ¡mantén a esa cosa

	estúpida alejada de mi dragón!
Vespir looked over her shoulder to find that Emilia had pulled well away. She was a full fifty yards or so behind now.	Vespir miró a su alrededor para ver que Emilia se había alejado bastante, alrededor de unos cincuenta metros.
Smart girl. She'd already won a challenge. Better to place last here than get in a fight.	Chica lista. Ya había ganado una prueba, era mejor quedar de última que meterse en una pelea.
Dog gave a long, yowling cry as Aufidius swooped farther away.	Dog soltó un largo alarido mientras Aufidius se alejaba volando en picado.
Lucian and Tyche flew up beside Vespir. The Sabel boy cursed as Dog and Ajax sped for Aufidius.	Lucian y Tyche volaban a la par de Vespir. El joven de los Sabel maldijo mientras Dog y Áyax iban rápidamente tras Aufidius.
"Damn it," Lucian muttered. "What do we do now?"	—Mierda —murmuró Lucian— ¿qué hacemos ahora?
Vespir's throat was dry.	Vespir tenía la boca seca
"Nothing," she whispered. "It's too late."	—Nada —susurró—, es demasiado tarde.
39	39
Ajax	Áyax
Ajax screamed, sat hard in his stirrups, and pulled up Dog's head.	Áyax gritó, apretó los estribos y levantó la cabeza de Dog.
"Don't make him angry, you idiot!" He dug his heels into the dragon's side, and Dog yelped. Ajax didn't want to ever hurt this fool but better Dog get kicked in the ribs than die. "Back away. Go down!"	—¡No lo enfades, idiota! —clavó los talones a ambos lados del dragón, a lo que Dog aulló. Áyax nunca quiso herir al tonto de Dog, pero era mejor recibir una patada que morir— ¡Retrocede, baja!
Aufidius wheeled about, and Ajax could feel himself trapped in the creature's obsidian gaze. Oh, shit. The golden dragon opened its jaws—and roared. The full-blooded roar of a bull Hydra was said to have the power of five adult lions. Now practically deaf, Ajax urged Dog to circle away from the massive beast. Vespir wheeled overhead, safely out of the way as smoke spiraled from Aufidius's nostrils and heat rippled from his mouth. Despite Hyperia's shouts, it was too late.	Aufidius dio la Vuelta y Áyax se sintió atrapado bajo la oscura mirada de la criatura. Oh, mierda. El dragón dorado abrió la boca y rugió. Se decía que el rugido de un hydra toro tenía la fuerza de cinco leones adultos, y prácticamente sordo, Áyax instó a Dog a alejarse de esa bestia enorme. Vespir se dio la vuelta, fuera del camino de un Aufidius que echaba humo por la nariz y desprendía calor por su boca. Por mucho que Hyperia gritase ya era demasiado tarde.
Time slowed as Ajax tried to scream. All he could manage was to whisper Dog's name.	El tiempo se detuvo cuando Áyax trató de gritar. Todo lo que pudo hacer fue suspirar el nombre de Dog.
Aufidius flared his wings, stopped midair,	Aufidius extendió las alas, se detuvo en el

and spewed fire.	aire y escupió fuego.
<p>Ajax huddled himself behind Dog’s body, trying to pull his knees in as close to his chest as possible. Dog puffed out his chest, taking the brunt of the flames as they licked harmlessly off his scales. Ajax’s eyes watered, and he choked on the sulfuric stink. The attack seemed to stretch on for hours, though it couldn’t have been longer than a few seconds. His legs trembled to hang on as he looked down into the seemingly endless fall to the ocean below. One slip was all it would take to hurtle him into a blue oblivion. When the flames died, Ajax began to shudder violently.</p>	<p>Áyax se cubrió con el cuerpo de Dog, pegando sus rodillas lo máximo posible a su pecho. Dog infló su pecho, llevándose la peor parte de las llamas mientras estas se deslizaban inocentemente por sus escamas. A Áyax se le humedecieron los ojos y se atragantó con el hedor sulfúrico. Los segundos que duró el ataque parecieron horas. Le temblaban las piernas mientras miraba hacia la interminable caída al océano, un movimiento en falso y caería en un olvido azul. Cuando se extinguieron las llamas, Áyax empezó a temblar violentamente.</p>
<p>“Go. We have to go,” he wheezed. But Dog was no longer listening. Ajax could feel the fury vibrating through his dragon. Aufidius had nearly hurt Ajax, and that couldn’t be allowed. Not for a loyal creature like Dog.</p>	<p>—Vamos, tenemos que irnos —resopló, pero Dog ya no estaba escuchando. Áyax podía sentir la furia apoderándose de su dragón. Aufidius casi había herido a Áyax, y no se lo podía permitir, no una criatura tan leal como Dog.</p>
<p>There were no friendly gawks now. Dog roared in reply, only half as loud as Aufidius but impressive nonetheless. Ajax’s entire head shook with the deafening sound, and he clutched the saddle horn to let his dragon take him for a ride. From around Dog’s shoulder, past the flaring wings, Ajax got brief flashes of their competition. Aufidius flapped to remain in midair, then struck out with his legs. The talons that tipped his toes extended, obsidian and fiendishly curved. Oh no.</p>	<p>Ya no había sonidos amistosos, ahora Dog rugió en respuesta, no tan fuerte como Aufidius, pero igualmente impresionante. El sonido ensordecedor sacudió la cabeza de Áyax, quien se aferró al pomo de la montura para que su dragón lo llevase a dar una vuelta. Desde el hombro de Dog, más allá de sus alas desplegadas, Áyax vio breves destellos de su competencia. Aufidius aleteó para mantenerse el aire y luego atacó con las garras que salían de sus dedos, las cuales se extendieron, eran color obsidiana y estaban diabólicamente curvadas. Oh no.</p>
<p>“Pull back!” Ajax shouted as Dog yelped; one of the Hydra’s talons had sliced him across the haunch. This was bad. Even as Ajax yelled and pulled at the reins, yanking so hard he nearly slid out of his stirrups, Dog breathed fire in response. Ajax watched as the flames licked harmlessly across Aufidius’s broad chest.</p>	<p>—¡Retrocede! —gritó Áyax mientras Dog aullaba porque uno de los talones del hydra le había cortado la pierna. Esto era malo, e incluso si Áyax tiraba de las riendas tan fuerte como para resbalar, Dog escupió fuego en respuesta. Las llamas se deslizaban inofensivamente por el pecho de Aufidius. Áyax vio como</p>

<p>Ajax saw Hyperia duck, same way he had, plastering herself to the dragon's back in order to avoid being hit. The two dragons circled, kicking out at each other with claws, breathing fire when they missed. Ajax kept tugging, and his efforts finally paid off. Dog managed to put enough distance between himself and Aufidius to avoid being struck by the flames. Aufidius unleashed another fiery attack, which didn't touch them. Ajax coughed; the smoke was still terrible, of course. His face was slick with sweat, and his forehead scalding to the touch. Much more of that and his flesh would've started to blister.</p>	<p>Hyperia se agachaba y se pegaba a la espalda del dragón para ser alcanzada, justo como él. Los dos dragones giraban en círculos, golpeándose con las garras y escupiendo fuego cuando fallaban. Áyax seguía tirando y sus esfuerzos al fin dieron resultado cuando Dog logró alejarse de Aufidius para no ser alcanzado por las llamas. Aufidius soltó otro ataque ígneo que no los tocó. Áyax tosió a causa del humo, que sin duda seguía siendo terrible. Tenía la cara empapada de sudor y la frente escaldaba al tacto. Si le alcanzasen más llamas le empezarían a salir ampollas en la carne.</p>
<p>“Ajax!” He heard Hyperia's voice. “Try taking him lower. Signal defeat!”</p>	<p>—¡Áyax! —oyó la voz de Hyperia— ¡Intenta llevarlo más abajo en señal de derrota!</p>
<p>Right. Right, the code of dragon honor, or whatever it was that these beasts naturally did during battle. The dragon who went down on the wind would be spared; he'd never be alpha, but at least he wouldn't die. For most dragons, pride wouldn't allow that kind of surrender. Better to be dead than lesser.</p>	<p>Cierto, el código de honor de los dragones o lo que fuera que hicieran estas bestias durante el combate indicaba que el dragón que saliese perdedor sería perdonado. Nunca sería alfa, pero al menos no moriría. A la mayoría de los dragones el orgullo no les permitiría ese tipo de rendición. Prefieren la muerte a ser inferiores.</p>
<p>But Dog wasn't like most dragons. To him, being loved mattered more. Damn moron.</p>	<p>Pero Dog no era como los demás. A él le importaba más ser amado. Maldito estúpido.</p>
<p>Eh, but Ajax could be alpha enough for the both of them.</p>	<p>Eh, pero Áyax podía hacer el papel de alfa por los dos.</p>
<p>“Come on,” he snarled, digging his heels so deep into Dog's sides that Ajax knew it had to hurt. He'd apologize later with a jaw rub and half a rabbit. Later, when they weren't dead.</p>	<p>—Vamos —gruñó, clavando tanto los talones en los costados de Dog que sabía que le iba a doler. Ya se disculparía más tarde con un masaje en la mandíbula y medio conejo. Mas tarde, estando vivos.</p>
<p>Mercifully, Dog listened. Whimpering, the dragon bobbed lower on the wind, signaling his defeat. Ajax peered up at the hovering Hydra, its tail lashing like a golden whip through the air. Just leave us</p>	<p>Por suerte Dog hizo caso. El dragón se balanceó en el viento gimoteando y admitiendo la derrota. Áyax miró al hydra que volaba azotando la cola como un látigo dorado. <i>Déjanos en paz.</i> Si Dog</p>

alone. If Dog accepted defeat, then Aufidius might listen to Hyperia and fly away.	aceptaba la derrota, Aufidius haría caso a Hyperia y se alejaría.
Instead, the Hydra roared once again and lunged. The monster flew down toward them like an arrow aimed with deadly accuracy, its jaws open, flame kindling in its mouth. Ajax couldn't think; he couldn't try to guide Dog away or anything at all smart. He could only sit there in wonder and horror as his death came hurtling at him out of the sky.	Sin embargo, el hydra rugió una vez más y atacó. Ese monstruo voló hacia ellos como una flecha lanzada con una precisión letal, con las fauces abiertas y una llama en su interior. Áyax no podía pensar, no podía intentar alejar a Dog ni hacer nada inteligente. Solo podía quedarse ahí sentado, atónito y aterrorizado mientras la muerte se le venía encima desde el cielo.
At least his death would be huge and gold and awe-inspiring.	Al menos su muerte sería enorme, dorada y sobrecogedora.
<i>Move, you idiot! Move!</i>	<i>¡Muévete idiota! ¡Vamos!</i>
But Ajax couldn't...he couldn't...	Pero Áyax no podía...no podía...
<i>Boom.</i>	<i>Boom.</i>
Tyche sped up out of nowhere, her passage knocking Ajax and Dog aside in a sheer gust of wind. The Drake was a black-and-cobalt blur against the sky. As Ajax watched and Dog keened, she struck Aufidius's neck with her snout, knocking the charging beast off his course. The Hydra snarled at the Drake as she pushed off with her legs to fly before him in challenge. Lucian sat forward in his saddle.	Tyche salió disparada de la nada, derribando a Áyax y a Dog a su paso con una ráfaga de viento. El drake era una como una mancha color negro y cobalto sobre el cielo. Mientras Áyax la miraba y Dog se quejaba, Golpeó el cuello de Aufidius con el hocico, desviando a la bestia de su trayectoria. El hydra gruñó a la drake mientras se impulsaba con las patas para tomar la delantera en señal de desafío. Lucian se acomodó en su montura.
Right. How fitting. Ajax's dragon was the runt again. Dog had previously been the runt of the Tiber family aerie, so Ajax was familiar with the position.	Perfecto, qué apropiado. El dragón de Áyax volvía a ser el débil. Dog ya había sido anteriormente el más débil de la familia Tiber, así que Áyax ya conocía esa posición.
Most dragons—Tyche included—would step in to protect the runt. Even though Dog was larger than Tyche, or Karina for that matter, the pod of dragons had adopted him as their smallest, weakest member. And unlike humans, who saw smallness and weakness as an opening for brutality, the dragons would defend their runt.	La mayoría de los dragones (Tyche incluida) se entrometen para proteger al débil. Daba igual si Dog era más grande que Tyche o Karina, el grupo lo había adoptado como el miembro más pequeño y débil. Y a diferencia de los humanos, que ven esa cualidad como una oportunidad para hacer atrocidades, los dragones defendían al débil.

Shit. Now Lucian and Tyche were going to get into it with Aufidius, and if the Hydra was still keen on blood, they were going to end up with a ton of it and—	Mierda, ahora Lucian y Tyche iban a meterse con Aufidius, y si el hydra aún estaba sediento de sangre, iban a terminar teniendo una tonelada y...
Out of nowhere, Aufidius banked on the air and turned himself around. With a gigantic roar, the dragon started winging hard to the peninsula. Ajax gave a shriek of relief, his heart a painful hammer in his chest. Shaking—he might've wet himself, though he hoped to the depths he hadn't— Ajax flew over to Tyche and Lucian.	De la nada, Aufidius se tambaleó en el aire y se giró, comenzando a volar a la península con un rugido. Áyax lanzó un grito de alivio con el corazón martilleándole en el pecho. Temblando (tanto que podría haberse meado encima y esperaba no haberlo hecho) voló hacia Tyche y Lucian.
“Thanks,” Ajax gasped, his voice trembling. “Wh-why'd he do that?”	—Gracias —soltó Áyax con voz temblorosa— ¿P-Por qué hizo eso?
“They're trying to win the race.” Lucian sounded amazed, pointing toward the thin line of land in the distance.	—están intentando ganar la carrera — Lucian sonaba asombrado mientras señalaba hacia la delgada línea de tierra en la distancia
“Against who? You're here. Emilia's here. Vespil's—”	—¿Contra quién? Tú estás aquí, Emilia también y Vespil ta...
Ajax halted, scanned the sky. No, the servant girl was definitely not here. She must've taken off during his battle with Aufidius. Smart girl. She had the smallest dragon, after all, and there wouldn't be many opportunities to distance herself from the rest of them.	Áyax se detuvo y recorrió sus alrededores. No, la sirvienta no estaba aquí. Debió haberse ido durante el combate con Aufidius. Chica lista, después de todo, tenía el dragón más pequeño, y no hubo muchas oportunidades de separarse del resto.
But the way Aufidius was wound up right now...	Pero la forma en la que Aufidius estaba herido ahora...
Oh. Oh no.	Oh. Oh no.
“He's gonna kill her,” Ajax rasped.	—La va a matar —carraspeó Áyax.
40	40
Hyperia	Hyperia
At least Aufidius had turned away from Ajax and that damned nuisance of a beast. Hyperia did not want to spill blood. She would be penalized and she could not accept that, not now. Not after all she'd accomplished. Instead, she leaned into the wind, narrowing her eyes as she gazed over Aufidius's golden shoulder. The little dot of Vespil and Karina grew in size as	Al menos Aufidius se había alejado de Áyax y de esa maldita molestia que era su dragón. Hyperia no quería derramar sangre, sería penalizada y no podía aceptar eso, no ahora. No después de todo lo que había conseguido. En lugar de eso, se inclinó a favor del viento, entrecerrando los ojos mientras miraba por encima del hombro dorado de Aufidius. El puntito que

they came into sight of the mainland.	formaban Vespír y Karina crecía a medida que se acercaban a tierra firme.
“You didn’t have to attack the boy like that,” she whispered, almost certain Aufidius couldn’t hear her through the rush of the wind. “I ordered you to move on. There is no honor in attacking a defeated creature.”	—No tenías que atacar así al chico —susurró, casi segura de que Aufidius no podía oírla a través de la corriente de aire—. Te dije que siguieras adelante, no hay ningún honor en atacar a una criatura ya caída.
Beneath her, Aufidius growled. He shook her to her bones, and she clung to his saddle, half-certain he’d chuck her into the ocean if she disrespected him again.	Bajo ella, Aufidius rugió y le agitó hasta los huesos. Se aferró a la su montura, casi segura de que la arrojaría al océano si volvía a faltarle el respeto.
What a monster. How proud she was to ride such a beast.	Menudo monstruo. Que orgullosa estaba de poder montar semejante bestia.
If that servant had any common sense, she’d let the Hydra pass without incident. Hyperia had a grudging respect for Vespír’s attempt at taking the lead. She’d been clever enough to understand that she could accomplish nothing at the dracomachia. She’d tried to win this Race, Hyperia would give her that. The servant girl had tried her best. But Vespír’s best would never be Hyperia’s.	Si aquella sirvienta tuviese un mínimo de sentido común, dejaría pasar al hydra sin problema. Hyperia le tenía un rencoroso respeto al intento de Vespír de tomar la iniciativa. Había sido lo suficientemente inteligente como para comprender que no podía lograr nada en la dracomaquia. Ella había tratado de ganar la carrera, Hyperia le daría eso. La sirvienta había hecho todo lo posible, pero lo mejor de Vespír nunca sería lo mejor de Hyperia.
As Aufidius came up on Karina’s tail, Hyperia felt his sides growing hotter beneath her legs. Her pulse stalled. No. No, he didn’t need to fire upon them.	Cuando Aufidius se acercó a la cola de Karina, Hyperia notó los costados bajo sus piernas calentarse. Se le paró el pulso. No. No, no necesitaban quemarlas.
“Aufidius. Stop!” she cried.	—¡Aufidius, para! —gritó.
But of course, her dragon would not be ruled.	Pero, por supuesto que su dragón no se dejaría gobernar.
Hyperia cried out as Vespír glanced over her shoulder at the coming onslaught. Vespír’s eyes widened, the wind ruffling her black hair. The servant shouted something at her own mount, and Karina dove out of the way as Aufidius unleashed a fireball. It did not strike the girl, and Hyperia closed her eyes in relief as they surpassed Vespír, taking the lead.	Hyperia gritó cuando Vespír vio por encima de su hombro el ataque que se les venía encima. Los ojos de Vespír se abrieron como platos y el viento agitó su cabellera negra. La sirvienta gritó algo a su montura, y Karina se apartó cuando Aufidius lanzó una bola de fuego. No alcanzó a la joven e Hyperia cerró los ojos aliviada cuando adelantaron a Vespír y se pusieron en primera posición.
Hyperia would win now, and Vespír would	Hyperia sería la ganadora, y Vespír

take second place. That was admirable, after all. Not a win, not worthy of a crown, but enough that Vespír would meet her death with pride.	quedaría segunda, lo que seguía siendo algo admirable. No es una victoria digna de una corona, pero es suficiente para que Vespír pueda morir con orgullo.
A noble death was all that people like Vespír could hope for, and Hyperia thought as Aufidius winged his way toward Dragonspire and victory, it was something that she would happily grant the servant girl when the time came.	Una muerte digna era todo lo que podía esperar la gente como Vespír y, mientras Aufidius volaba hacia la victoria en Dragonspire, Hyperia pensó que era algo que le concedería con gusto a la sirvienta cuando llegase el momento.

4. Reflexión sobre los problemas detectados

Como se menciona anteriormente, el texto traducido se desarrolla en medio de una de las pruebas, la cual es una carrera de larga distancia. En el fragmento hay mucha acción y vocabulario técnico, ambos relacionados con los dragones y su naturaleza. Está narrado en tercera persona y desde el punto de vista de tres de los protagonistas.

A lo largo de la obra hay una gran cantidad de nombres propios que van desde los topónimos como Dragonspire, a los nombres de familias, como los Tiber, los protagonistas y sus dragones, como lo son Áyax y su dragón Dog. Como norma general, los nombres propios no se traducen a no ser que sea un nombre cuya traducción ya esté asentada. Los nombres que sí se suelen traducir son los de los santos, la familia real o los papas.

En el caso de este texto, la gran mayoría de nombres se han dejado en su forma original excepto el nombre de Ajax, que pasa a ser Áyax, puesto que tiene una forma equivalente en español al ser un nombre que proviene de uno de los personajes homéricos. Hay otro término que se puede traducir literalmente para que su comprensión sea más fácil: la *Imperial Península*, que como su nombre indica, es una península donde está situada la capital de imperio. Como la traducción literal de este término no causaría confusión al lector, «Península Imperial» es una forma sencilla de traducción a través de técnica del calco. En resumen, para los topónimos, los antropónimos y nombres de familias se ha realizado la extranjerización, para el nombre Áyax la adaptación y para la Península Imperial el calco.

Otros términos que no tiene una traducción al español es el nombre de las razas de los dragones. En la realidad de esta obra son términos más que normalizados, por lo que deberían ir en redonda. Además, la norma dicta que las razas, a no ser que se trate de epónimos, deben ir escritas en minúscula. Como en el caso anterior, y con el fin de comprender un poco más la cultura propia de esta obra, se ha utilizado la técnica de extranjerización, concordando así con la mencionada ideología de traducción de Venuti.

La autora original también utiliza una serie de términos relacionados con las monturas o la monta como las riendas o los estribos, pues en esta obra los dragones pueden tener jinetes. Dichos términos se pueden considerar especializados, pues una persona no

familiarizada con el mundo de la monta puede no conocer los términos. Hay un término en específico que en mi caso fue difícil de traducir: *saddle horn*. El término se refiere a una parte de la montura típica de los *cowboys* donde se atan sogas o lazos y que sirve también para mantener el equilibrio si el jinete se agarra a él, como ocurre en el contexto en el que se utiliza el término. En español se puede nombrar de varias formas, pero para este caso el término que me pareció más adecuado es «pomo de la montura» y la técnica utilizada es la equivalencia.

Una particularidad de la cultura del imperio de Etrusia es la religión, rasgo mencionado como típico de la literatura fantástica como una característica enriquecedora. De esta forma, se conoce que no se rinde culto a ninguna figura religiosa conocida en el mundo real. Aquí tienen la figura del Gran dragón o *Great Dragon*. Por lo tanto, a lo largo de la obra, no utilizan expresiones donde se incluya el nombre de Dios, sino que esa figura la ocupa de Gran Dragón. Hay una expresión que puede servir de ejemplo: *By the blue above*. Esta expresión podría traducirse por el «por Dios» español, utilizado para darle fuerza a muchas exclamaciones. Sin embargo, una vez más, en ese mundo no existe la figura de dios. Una alternativa por la que opté es «por lo que más quieras», expresión también utilizada en la lengua española. La técnica utilizada en este caso es el equivalente acuñado o la adaptación.

Cabe mencionar que, como la historia se desarrolla en un mundo ficticio donde existen criaturas fantásticas y cierto nivel de magia donde el autor o autora necesita crear nuevos términos para explicar la realidad que se vive ahí, especialmente en un mundo típico de la «high fantasy» como lo es Etrusia. La traducción de estos términos es un desafío bastante fascinante, pues son palabras que o bien han adquirido o un nuevo significado o son nuevas palabras y ambos pueden pertenecer a cualquier campo independientemente de si es especializado o no. Para traducir estos términos hay que tener en cuenta el contexto, su relación con los demás elementos de la obra y la intención del autor.

Uno de los términos creados es *sleeping ropes*, donde cada palabra por separado tiene su propio significado, pero unidas y en este contexto cambia completamente: unas cuerdas que sirven de sujeción a la hora de dormir sobre un dragón y así no caerse de la criatura. Como en el español no existe un término que describa esa realidad, la mejor opción sería realizar una explicitación breve: «ayuda de cuerdas para dormir».

Otro de los nuevos términos que podría llegar a suponer una dificultad es *dracomachia*. Este término viene de dos palabras en griego antiguo: *δράκων*, *δρακοντο* (serpiente, dragón, vigilante) y *μάχη* (batalla, pelea). De esta forma, se deduce, además de contar con el contexto del fragmento, que se trata de una pelea contra o entre dragones (en este caso entre dragones). Una vez entendido el significado de la palabra, la cual no existe ni en español ni en inglés, es el momento de traducirla, y para ello la adapté como si fuese un préstamo neutralizado. Un préstamo neutralizado se puede definir como la adaptación morfológica y fónica a la lengua de llegada. La forma resultante sería *dracomaquia*, término que además se escribe en redonda porque está normalizado en la cultura del mundo de la obra.

Un problema que puede resultar un poco delicado es la presencia de lenguaje tabú y ofensivo, pues hay una gran variedad de formas y opiniones sobre cómo tratar con este tipo de lenguaje. Antigamente se consideraba correcto censurar o suavizar las palabras malsonantes, pero eso significaría una pérdida de significado, tono o dramatización del texto, además entrar en conflicto con una de las reglas de traducción que implica el no omitir o modificar partes importantes de los textos.

El objetivo principal del lenguaje ofensivo es, como su nombre indica, ofender o insultar a alguien, mientras que en lenguaje tabú se basa en el uso de palabras que la sociedad considera «prohibidas» por diversas razones. Para no utilizar este tipo de vocabulario solemos recurrir a eufemismos.

Una vez distinguidos estos dos grupos, el autor Ávila-Cabrera (2023) desarrolló subcategorías y diferentes tipos que sirven de ayuda para identificar y clasificarlos ([ver anexo 4](#)).

En esta obra, y específicamente en el fragmento traducido, uno se puede encontrar este tipo de vocabulario en más de una ocasión. La razón de que este vocabulario se considere una dificultad no es porque sea complicado de traducir, sino que hay varias otras razones. La primera es que, a diferencia de otras lenguas, en el lenguaje español hay una gran cantidad de vocabulario tabú u ofensivo que, independientemente del dialecto o forma del idioma, se usa tanto de forma cotidiana como ocasional. La siguiente, que hay palabras en inglés que sufren cambios de significado dependiendo del contexto. Por último, es importante añadir que el tipo de intensidad de este vocabulario varía dependiendo del idioma de forma que a la hora de traducirlos hay que buscar un término que sea fiel en significado e intensidad.

Aplicando la tabla de Ávila-Cabrera, vamos a ver los diferentes términos que pertenecen al lenguaje ofensivo y tabú y las traducciones aplicadas. Se debe tener en cuenta que como los personajes que utilizan estas expresiones son adolescentes utilizarán formas más coloquiales y/o utilizadas por la gente dentro de ese rango de edad. Dichas expresiones y oraciones consideradas tabú las podemos incluir en dos grandes grupos que Ávila-Cabrera distingue, y dentro de estos grupos en sus respectivos subgrupos:

Empecemos hablando de las oraciones pertenecientes al lenguaje tabú. En primer lugar, nos encontramos con dos expresiones pertenecen al tipo de lenguaje escatológico, usado en contexto cómico. En la primera oración se hace una pregunta cómica relacionada con la monta de caballos mientras que en la segunda se utiliza expresión por la previa situación de miedo experimentada por el personaje.

- How do you piss while riding? → [...] cómo meas estando en el aire.
- He might've wet himself [...] → [...] podría haberse meado encima [...].

La siguiente, la cual Es la contestación a la primera expresión mostrada. Pertenece la subcategoría de mención de la muerte o asesinatos, por el contexto se entiende que es una expresión enfática de enfado. Las técnicas de traducción aplicada a esta oración son

la transposición y modulación pues se cambia la oración con el fin de que suene más natural.

- If it hits me, I'll kill you → ¡si me cae una gota date por muerto!

El siguiente gran grupo es el lenguaje ofensivo, el más abundante dentro de la obra a pesar de que no son expresiones con un enorme peso ofensivo, como su nombre indica.

En primer lugar, nos encontramos con una expresión peculiar que pertenece al subgrupo de invectivas y que puede considerarse una dificultad de traducción. Se utiliza el término comparado con la cada de amargura tras comer, por ejemplo, un limón. Al traducirlo al español se utilizó la técnica de adaptación, cambiando *toothless* por amargadas, facilitando la comprensión del lector:

- A bunch of toothless old women → Parecéis unas señoras amargadas.

también nos encontramos con expresiones exclamativas con la construcción típica del inglés, es decir, «you + palabra ofensiva». En el fragmento traducido hay tres de estas formas pertenecientes al subgrupo de palabrotas insultantes, del tipo *cursing* (maldiciones). Las expresiones fueron utilizadas para regañar a otro personaje o a uno de los dragones. Mediante la inclusión del *you* se enfatiza la reprensión. Al traspasar las expresiones al español no es necesario traducir el pronombre, pues ya tienen la fuerza suficiente.

- **You moron!** → imbécil! // **you idiot** → idiota // **you fool** → estúpido.

A lo largo del fragmento hay otras cuatro oraciones que también pertenecen al subgrupo de palabrotas insultantes y maldiciones, pues se recurre en muchas ocasiones a los términos que se refieren a la poca inteligencia por la forma en la que los personajes realizan sus acciones. Cabe destacar el uso de la técnica de ampliación en la primera oración para explicar que el insulto va dirigido al dragón de Áyax. También hay que destacar el cambio de significado que sufre la palabra *damn* cuando va acompañada de un adjetivo, muestra de la característica polisémica explicada anteriormente.

- Hurt this fool → herir al tonto de Dog.
- Keep that idiot creature off [...] → ¡mantén a esa cosa estúpida alejada [...].
- Damn moron → maldito estúpido.
- Damned nuisance → maldita molestia.

Respecto a las expresiones exclamativas, no encontramos también con palabrotas del tipo exclamativo, utilizadas para marcar sorpresa y nervosismo en situaciones negativas. En el primer caso se utilizó la técnica de compresión lingüística, pasando de dos a una palabra. En el segundo se recurrió a la traducción literal o calco, ya que en el español también se utiliza esa expresión.

- Damn it → mierda // Oh, shit → oh mierda.

5. Conclusiones

Aunque en ocasiones la traducción literaria parezca sencilla, hay que tener una gran cantidad de factores, ya sean grandes o pequeños, pues son esos los que marcan la diferencia y consiguen que un traductor reproduzca el texto de la mejor forma posible para que así el lector meta entienda la obra como si la estuviera leyendo desde el idioma original. El contexto, la subjetividad, la fidelidad y la creatividad son los que hacen de la traducción literaria un arte, el arte de recrear obras. De esta forma el traductor no es sólo eso, sino que también se convierte en autor de la obra.

Es muy importante saber que es de suma importancia tener una base teórica antes de empezar con la práctica, pues siempre se puede aprender algo nuevo que servirá de ayuda en el futuro: enfoques, estrategias o formas de abordar una traducción.

Siempre se dice que la práctica hace al maestro, sin embargo, es la práctica sumada a los conocimientos que le traductor posee de las lenguas con las que trata lo que le permite realizar su trabajo correctamente. El traductor literario conoce los sistemas gramaticales, las diferencias, las limitaciones y la cultura tanto de la lengua origen como de la lengua meta.

En el texto seleccionado, a pesar de que se trata de un mundo fantástico e imaginario, hay una variedad de ejemplos que permiten desarrollar dichos conocimientos y el cómo un traductor se enfrenta a los contrastes que existen, en este caso, tanto en el inglés como en el español. También sirve de ayuda para mostrar que no hay que tener la mente cerrada, sino que hay que abrirse a nuevas posibilidades de traducción con el objetivo de mejorar el resultado.

6. Bibliografía

- Ávila-Cabrera, J. J. (2023). *The Challenge of Subtitling Offensive and Taboo Language into Spanish: A Theoretical and Practical Guide*. Channel View Publications.
- Baroja, P. (1924). *La nave de los locos* (F. Flores Arroyuelo, Ed.). Caro Raggio/Catedra.
- Barron, S. (2010). The magic of fantasy. *Mallorn: The Journal of the Tolkien Society*, (50), 31-34.
- Bernofsky, S. (1997). Schleiermacher's Translation Theory and Varieties of Foreignization. *Translator*, 3:2, 175-192.
<https://doi.org/10.1080/13556509.1997.10798997>
- Cuadra, P. V., Wirnitzer, G. M., & Vicente, N. P. (2022). Pasado, presente y futuro de la traducción de literatura infantil y juvenil. *MonTI - Monografías de Traducción e Interpretación, MonTI-Monografías de Traducción e Interpretación*(14), 8-29.
<https://doi.org/10.6035/monti.2022.14.01>
- Cuenca, M. J., & Ribera, J. (2013). Usos y estrategias de traducción inglés-español de los demostrativos en narrativa de ficción**Esta investigación forma parte del proyecto Cohargument (FFI2011-25236), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, y del Grup d'Estudi de la Variació (2009-SGR 521), financiado por la Generalitat de Catalunya. *Anuario de letras*.
[https://doi.org/10.1016/s0185-1373\(13\)70254-4](https://doi.org/10.1016/s0185-1373(13)70254-4)
- Dolz-Mestre, J. (2021). *El género textual, una herramienta didáctica para desarrollar el lenguaje oral y escrito* (V. S. Sanchez Abchi, Trad.; nº2, Vol. 38). Université de Genève. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:37208>
- Eguíluz, F., Merino, R., Olsen, V., Pajares, E., & Santamaría, J. M. (1994). *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*. Universidad del País Vasco
<http://hdl.handle.net/10810/11712>
- Ezpeleta Piorno, Pilar (2008) «El informe técnico. Estudio y definición del género textual», en Pegenaute, L.; Decesaris, J.; Tricás, M. y Bernal, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol. n.º 1, pp. 429-439. ISBN 978-84-477-1026-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: https://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_3_PEP_Informe.pdf
- Fernandes, L. (2006). Translation of names in children's fantasy literature: Bringing the young reader into play. *New voices in translation studies*, 2(2), 44-57.
- Gonzalez salvador, A. (1984). *De lo fantástico y de la literatura fantástica* (Vol. 7). Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones.
<http://hdl.handle.net/10662/3684>

- Hatim, B., & Mason, I. A. (2014). Discourse and the Translator. En *Routledge eBooks*. <https://doi.org/10.4324/9781315846583>
- Júdez Ballestín, A. (2017). *La literatura fantástica y su traducción: The Hobbit de J. R. R. Tolkien (1996/1937)*. Universidad de Valladolid. Facultad de Traducción e interpretación. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/27689>
- Kanne, M. (2016). Estrategias de la traducción: Un estudio de estrategias de traducción y su aplicación práctica. UiT Norges Arktiske Universitet. Fakultet for humaniora, samfunnsvitenskap og lærerutdanning. <https://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/10986/thesis.pdf?sequence=2>
- Leal, C. L. (2003). *Estrategias y problemas de traducción*. <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/13898/Lachat.pdf>
- Todorov, T. (1980). Introducción a la literatura fantástica (S. Delpy, Trad.; 2.a ed.) https://docenti.unimc.it/amanda.salvioni/teaching/2019/20623/files/bibliografia-complementaria/todorov_introduccion-a-la-literatura-fantastica
- Rengel, J. A. (2010). La narrativa fantástica en el siglo XXI. *Insula-revista De Letras Y Ciencias Humanas*, 765, 6-10. <https://www.juanjacintomunozrengel.com/Descargas/La%20narrativa%20fantastica%20en%20el%20siglo%20XXI%20-%20JJ%20Munoz%20Rengel.pdf>
- Senftleben, G. F. (2022). La retraducción de la literatura para la infancia y la adolescencia como medio de incentivación de la competencia creativa: un estudio de caso. *MonTI - Monografías de Traducción e Interpretación*, 14, 352-385. <https://doi.org/10.6035/monti.2022.14.12>
- Swales, J. M. (1992). Genre Analysis: English in Academic and Research Settings. *The Modern Language Journal*, 76(2), 238. <https://doi.org/10.2307/329786>
- Yebra, V. G. (1981). Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria. [Equivalences], 12(1), 1-13. <https://doi.org/10.3406/equiv.1981.1046>

Sitios web:

- Figueroa, V. & Del Moral, M. (2015). *Ejemplo de Calcos léxicos*. ejemplode.com. <https://www.ejemplode.com/12-clases-de-espanol/4175-ejemplo-de-calcos-lexicos.html>
- Ortiz, J. (2018). *La traducción del lenguaje ofensivo y tabú*. Elemental, mi querido traductor. <https://tradortizblog.wordpress.com/2018/08/02/la-traduccion-del-lenguaje-ofensivo-y-tabu/#more-1731>

7. Anexos

Anexos 1 y 2: diagramas de Leppihalme (1997) y Mayoral y Muñoz (1997,2000)

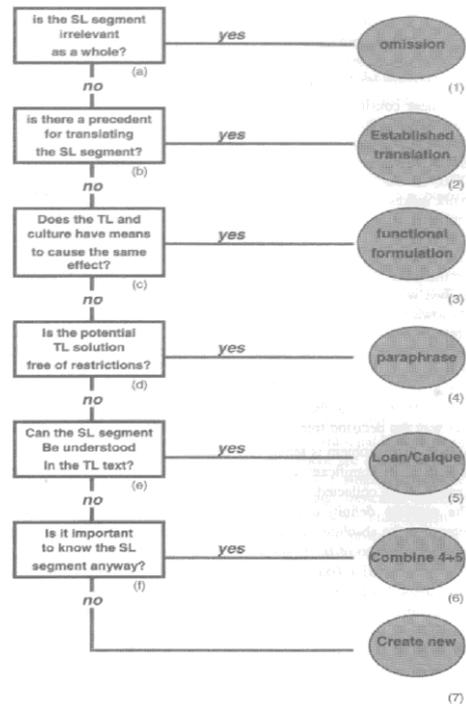
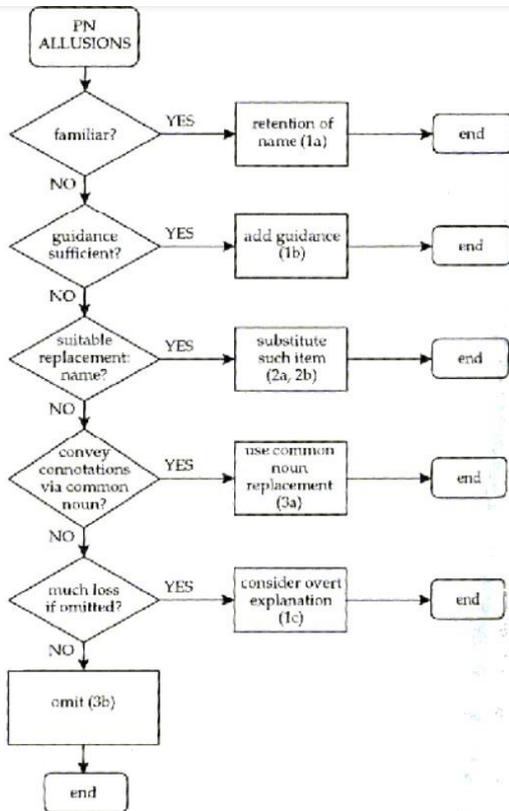


Diagram 1: Mayoral and Muñoz's (1997) model of translation strategy for culturally marked text segments

Anexo 3: mapa de Etrusia



Anexo 4: lenguaje ofensivo y tabú (Ávila-Cabrera, 2014)

TABLE 2. TAXONOMY OF OFFENSIVE AND TABOO LANGUAGE

TAXONOMY OF OFFENSIVE AND TABOO LANGUAGE			
Category	Subcategory	Types	Examples
Offensive	Abusive Swearwords	Cursing	Goddamn you!
		Derogatory tone	I'm sick of fucking hearing it
		Insult	A real fucking animal
		Oath	I swear on my mother's eternal soul
	Expletives	Exclamatory swearword / phrase	Holy shit!
	Invectives	Subtle insult	It's the one job basically any woman can get
Taboo	Profane / blasphemous		Jesus Christ
	Animal name terms		You know what these chicks make
	Ethnic / racial / gender slurs		[...] like a bunch of fucking niggers
	Psychological / physical condition		He went crazy
	Sexual / body part references		<i>Like a Virgin</i> was a metaphor for big dicks
	Urination / scatology		I gotta take a squirt
	Filth		You shit in your pants and dive in and swim
	Drugs / excessive alcohol consumption		I wasn't gonna be Joe the Pot Man
	Violence		I'm gonna fucking blow you away
	Death / killing		He was gonna blow you to hell